

COMARES  
interlingua

# TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO

LEANDRO FÉLIX FERNÁNDEZ ~ EMILIO ORTEGA ARJONILLA. (Coords.)

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO  
LEANDRO FÉLIX FERNÁNDEZ ~ EMILIO ORTEGA ARJONILLA (COORDS.)



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



GRUPO DE INVESTIGACIÓN  
DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
Y TRADUCCIÓN



COMARES  
editorial



5

EDITORIAL COMARES



FIDUS INTERPRES

*Interlingua*

LEANDRO FÉLIX FERNÁNDEZ  
EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
(Coordinadores )

TRADUCCIÓN  
E INTERPRETACIÓN  
EN EL  
ÁMBITO BIOSANITARIO

*Editorial Comares*  
1998

**EDITORIAL COMARES**

*Director de publicaciones:*

MIGUEL ÁNGEL DEL ARCO TORRES

---

---

**INTERLINGUA**

**5**

Coordinadores de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

**COMITÉ DE EDICIÓN**

Coordinadores: Leandro Félix Fernández  
Emilio Ortega Arjonilla

Vocales: Elena Echeverría Pereda  
José Antonio Gallegos Rosillo  
Hannelore Benz Busch  
Mercedes Martín Cinto  
María Gracia Torres Díaz  
Isabel Cómitre Narváez  
Carmen Mata Pastor  
Rocío Palomares Perraut

©Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril, Condominio Recife

Parcela 121, Nave 11

Teléfono: (958) 46 53 82 • Fax: (958) 46 53 83

18210 Peligros (Granada)

ISBN: 84-8151-619-8 • Depósito legal: Gr. 267/1998

Diseño, maqueta y composición: Emilio Ortega Arjonilla

Impresión y encuadernación: Comares

**SUMARIO**

INTRODUCCIÓN ..... XIII

**CAPÍTULO I**

**LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS EN EL ÁMBITO  
BIOSANITARIO: CONSIDERACIONES GENERALES Y DIDÁCTICA  
DE LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA**

**1.1. CONSIDERACIONES GENERALES EN TORNO  
A LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA**

**Portrait de la traduction médicale. Ses difficultés - Ses exigences - Son  
enseignement.** HENRI VAN HOOF ..... 3

**La traducción de la voz pasiva refleja al inglés cuando la voz pasiva no es la  
mejor opción, con ejemplos tomados de revistas de traumatología.** ISAAC  
BARBA REDONDO ..... 27

**La documentación del traductor técnico en general y del biosanitario en  
particular.** LUIS CATURLA POCH ..... 37

**Errors and deficiencies in the translation of medical texts from English into  
Spanish.** NEREIDA CONGOST MAESTRE ..... 47

**1.2. DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA**

**La didactique de la traduction médicale.** CHRISTINE DURIEUX ..... 59

**Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y  
práctico.** CRISTIAN BALLIU ..... 79

**La formación del traductor científico-técnico en general y del biosanitario en  
particular dentro de la combinación lingüística francés-español: experiencia  
docente en la Universidad de Málaga.** EMILIO ORTEGA ARJONILLA ..... 89

CAPÍTULO 2

**LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO (I): ÁMBITO INSTITUCIONAL Y EMPRESARIAL DE LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA**

2.1. LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA EN EL ÁMBITO INSTITUCIONAL

**La traducción médica en la Comisión Europea.** MIGUEL A. TURRIÓN ..... 105

2.2. LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA EN EL ÁMBITO EDITORIAL

**El servicio de traducción de la EMC (Encyclopédie médico-chirurgicale): Recomendaciones a los autores y traductores en el proceso de edición de una enciclopedia médica especializada monográfica** ..... 129

2.3. LA TRADUCCIÓN EN LABORATORIOS MÉDICO-FARMACÉUTICOS

**El servicio de traducción de una compañía farmacéutica multinacional.** FRANCISCO HERNÁNDEZ ..... 137

**European labelling on the diagnostics sector: role of translation services.** ARACELI CRUZADO ..... 143

2.4. LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA EN AGENCIAS

**El médico traductor de textos médicos.** I. NAVASCUÉS BENLLOCH & A. HERNANDO SAUDAN ..... 147

**Traductor.** LUIS REVILLA ..... 159

CAPÍTULO 3

**LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO (II): EL TRADUCTOR AUTÓNOMO O FREELANCE**

3.1. TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS DIVULGATIVOS O ATÍPICOS

**La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación.** LEANDRO FÉLIX FERNÁNDEZ & ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO ..... 169

**La traducción de textos médicos atípicos.** CARMEN MATA PASTOR ..... 187

**Critique de la traduction d'une plaquette publicitaire du dentifrique HOMÉODENT.** ARLETTE VÉGLIA & NICOLE HALLOUIN-CHARBUNNIER ..... 205

3.2. TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS ESPECIALIZADOS

**Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español.** EMILIO ORTEGA ARJONILLA, ELENA ECHEVERRÍA PEREDA y FÉLIX MARTÍNEZ LÓPEZ ..... 225

**Interactive-back-translation with writers of their translated manuscripts of original research in medicine and science publication in International Learned Journal: a creative process that improves informative content and presentation.** DAVID W. SCHOFIELD ..... 233

**Problèmes de traduction dans le domaine de la chirurgie orthopédique** JEAN SOUBRIER ..... 251

CAPÍTULO 4

**LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO: FORMACIÓN DE INTÉRPRETES Y PRÁCTICA PROFESIONAL**

4.1. LA FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO

**Consideraciones sobre la interpretación y su didáctica.** JESÚS ÁLVAREZ POLO . 271

**Consideraciones previas para la formación de intérpretes de conferencias en el ámbito biosanitario inglés/español.** PRESENTACIÓN PADILLA BENÍTEZ .... 277

**Formación de intérpretes de conferencias en el ámbito biosanitario inglés/español - La experiencia de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada.** M<sup>a</sup> ISABEL ABRIL MARTÍ & CONCHA ORTIZ URBANO ..... 287

**La interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario: análisis de la situación desde la Universidad de Granada.** A. COLLADOS AÍS, J. DE M. JEREZ, M. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, C. SÁNCHEZ-ADAM, E. STEVAUX ..... 299

4.2. DISTINTOS ASPECTOS DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO	
<b>El mundo profesional de la interpretación médica.</b> MARTHA HOBART-BURELA . . .	327
<b>Preparación del intérprete de conferencias para el campo de la medicina. Problemas concretos del sector sanitario.</b> LUIS FERRAZ DEVINE . . . . .	333
<b>El intérprete de simultánea ante la terminología médica (inglés-español): preparación y dificultades.</b> ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO . . . . .	339
<b>The influence of external factors in the interpretation of biomedical discourse.</b> ANNE MARTIN & ÓSCAR JIMÉNEZ . . . . .	353
<b>Interpretazione simultanea di congressi medici.</b> LIDIA MEAK . . . . .	365
<b>La interpretación comunitaria médica en Europa y Estados Unidos.</b> GRACIA TORRES DÍAZ . . . . .	371
<b>La formación y situación profesional del intérprete en el ámbito biosanitario.</b> KATRIN VANHECKE . . . . .	375

CAPÍTULO 5  
**TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN  
 EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO**

<b>La traducción médica en el CINDOC. El grupo TERMESP de terminología en español.</b> SOFÍA ÁLVAREZ & MARISOL HERNANDO . . . . .	391
<b>La formación de palabras en francés médico y su incidencia en el proceso de traducción de textos médicos del francés al español.</b> MERCEDES EURRUTIA CAVERO . . . . .	405
<b>Evaluation of complex's package for Elsevier's CD-ROM dictionaries.</b> SANDY GRANT . . . . .	423
<b>EURODICAUTOM, la base de datos terminológicos de la Comisión Europea, y su terminología médica.</b> POLLUX HERNÁNDEZ . . . . .	437
<b>Las mil y una zancadillas del inglés médico.</b> FERNANDO A. NAVARRO . . . . .	451

<b>Elaboration de bases de données terminologiques dans le domaine médical: aspects méthodologiques et pratiques.</b> HENRI ZINGLÉ . . . . .	463
APÉNDICE BIBLIOGRÁFICO . . . . .	477

**LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN EL ÁMBITO  
BIOSANITARIO: ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN DESDE LA  
UNIVERSIDAD DE GRANADA**

*Ángela Collados Aís*

*Jesús de Manuel Jerez*

*Manuela Fernández Sánchez*

*Concepción Sánchez-Adam*

*Elisabeth Stevaux*

*Facultad de Traducción e Interpretación*

*Universidad de Granada*

**1. Introducción**

El trabajo que presentamos, realizado de noviembre de 1997 a enero de 1998 en la Universidad de Granada a partir de un cuestionario sobre distintos aspectos de la interpretación de conferencias, pretende ser un primer acercamiento al estudio descriptivo de las necesidades en torno a la interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario y en esta Universidad.

La iniciativa surgió de un grupo de profesores de interpretación, en su mayoría intérpretes de conferencias, de la Facultad de Traducción e Interpretación<sup>1</sup>. No es necesario detenerse mucho en justificar el interés que desde el ámbito académico se presta a toda la información actualizada que proceda de la realidad profesional.

Asimismo, como ya empieza a ser habitual en la investigación en interpretación, y también en traducción, los trabajos empíricos constituyen un valioso instrumento al servicio del investigador en la confirmación y verificación de

---

<sup>1</sup> La docencia en interpretación de la Facultad de Traductores e Intérpretes de Granada comprende dos asignaturas troncales de 8 créditos cada una en tercer curso: *Técnicas de interpretación consecutiva* y *Técnicas de interpretación simultánea*. En el cuarto curso los estudiantes pueden especializarse en interpretación con la asignatura optativa de *Interpretación de conferencias* (20 créditos) que se desglosa en interpretación B/A, A/B y C/A, además de las asignaturas de *Interpretación Especializada Jurídico-Económica* y *Científico-Técnica* en las distintas combinaciones lingüísticas (12 créditos).

sus hipótesis<sup>2</sup>. En este sentido, la elaboración de un cuestionario sobre las necesidades en interpretación de conferencias, dirigido a especialistas de distintas disciplinas científicas y asistentes más o menos asiduos a congresos internacionales, podía ser un primer paso para futuras investigaciones y aplicaciones en el campo de la formación.

Antes de presentar las características del cuestionario conviene señalar, de entrada, los límites del mismo. Es un cuestionario de 24 preguntas, relacionadas con las características de la interpretación y de los intérpretes en congresos científicos, dirigido a los directores o secretarios de 28 Departamentos de la Universidad de Granada y a distintos institutos de investigación de esta misma Universidad. El carácter general de las preguntas así como el número limitado de encuestados, centrado únicamente en responsables de Departamento, y no en todos los profesores, por ejemplo, reduce la información global y actualizada que pretendemos obtener.

## 2. Planteamientos teóricos

En nuestro caso, partiendo de la importancia de los congresos médicos y sobre materias relacionadas con el ámbito biosanitario en el panorama científico internacional, se trataba de confirmar: 1. El predominio del inglés como lengua de comunicación entre especialistas de distintas comunidades lingüísticas, y su uso como sociolecto profesional incluso entre los hablantes de una misma lengua<sup>3</sup>. 2. La "resistencia" ante el inglés de algunas lenguas, como el francés y el alemán, en determinadas disciplinas científicas. 3. El tipo de material que presentan los especialistas en estos congresos y la accesibilidad al mismo por parte de los intérpretes. 4. La necesidad de vincular la docencia a las necesidades del mercado y, sobre todo, a las necesidades de determinadas combinaciones lingüísticas.

Teniendo en cuenta el marco académico en el que nos situamos y ante la falta de estudios específicos sobre necesidades, nuestro interés se ha centrado, sobre todo, en aquellos trabajos que se ocupan de las expectativas/evaluación y de la calidad en la interpretación de conferencias. Ya en 1983, Gile había propuesto sondear las expectativas de calidad de los receptores frente a una interpretación; en 1986 Bühler realiza un cuestionario para averiguar qué era lo que los intérpretes consideraban más importante en la calidad de la interpretación. En 1989 Kurz aplica un cuestionario a los usuarios de la interpretación en un congreso médico. En 1990, Gile encuesta a los especialistas que asistieron a un congreso oftalmológico con el objetivo de investigar los criterios de calidad de la interpretación desde el punto de

<sup>2</sup> GILE, D. (1995) "Evolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence", *TTR*, VIII, 1, pp. 201-228.

<sup>3</sup> SANS QUINTERO (1990). "La importancia del inglés como vehículo de comunicación e información científica y su enseñanza en las ciencias de la salud", en *Revista Clínica Española*, Vol. 187, núm. 1: 25-28.

vista de los usuarios. El trabajo de Meak (1990) sigue esta misma línea y se organiza a partir de un cuestionario presentado a diez especialistas en el ámbito médico. Galli (1990) publica un estudio sobre las variaciones de la interpretación frente al discurso original en un congreso médico. Asimismo Kopczynski (1994) aplica un cuestionario a especialistas que suelen participar en congresos internacionales de diversa índole, como conferenciantes o asistentes, con el objetivo de investigar sobre la calidad de la interpretación.

Nuestro cuestionario recoge el enfoque de Kopczynski (1994) y de Collados (1997) en la medida en que no se limita a un congreso concreto, con el fin de evitar el riesgo de sesgo que conlleva. Sin embargo, hemos incorporado los parámetros de Bühler (1986) en la formulación de las preguntas 19 y 20, en las que hemos incluido el parámetro de la voz, el de la fluidez, los de la transmisión correcta y completa, así como el de la terminología, que aparece ampliado.

## 3. Metodología

Desde nuestro punto de vista la manera más eficaz de plantear el cuestionario fue la entrevista personal, previa cita, con los encuestados. Este procedimiento no siempre fue posible, y de hecho no hemos recibido algunos de los cuestionarios que no se entregaron en mano.

### 3.1- Sujetos

El cuestionario fue entregado a los directores o secretarios de 28 Departamentos de la Universidad de Granada (excepto cirugía y sus especialidades por las especiales características de este departamento) y a los siguientes institutos de investigación: Instituto de Biotecnología, Instituto de Neurociencias Federico Olóriz, Instituto de Nutrición y Tecnología de Alimentos, la Escuela Andaluza de Salud Pública y la Estación Experimental del Zaidín (anexo 1). Cabe destacar que la reacción ante el cuestionario por parte de los encuestados fue muy positiva, lo que interpretamos como interés por la interpretación de conferencias. Fueron cumplimentados y entregados un total de 22 cuestionarios. El número de profesores y/o investigadores integrados en las instituciones que respondieron al cuestionario se eleva a 686, de los que participaron, como ponentes o asistentes, en congresos nacionales aproximadamente 460 y 271 en congresos internacionales.

### 3.2- Material

Nuestro cuestionario (anexo 2) consta de 24 preguntas y se inicia con un primer grupo de preguntas (1-16), destinadas a identificar a los especialistas que asisten a congresos internacionales como conferenciantes y usuarios de la interpretación. Son preguntas acerca de la participación en reuniones científicas nacionales o internacionales, sobre las lenguas de trabajo de los conferenciantes, las

lenguas hacia, y desde las cuales se interpreta; sobre el modo de presentación de sus intervenciones y la relación del conferenciante con el intérprete y la interpretación.

El segundo bloque (17-20) se centra en la percepción y evaluación de la interpretación por parte del especialista asistente al congreso, y usuario de la interpretación, en cuanto al grado de satisfacción; también atiende a la gravedad y a la frecuencia de las deficiencias detectadas en la interpretación.

Las cuatro últimas preguntas (21-24) apuntan a conocer las lenguas más frecuentes en las distintas especialidades y a identificar los temas de más actualidad en cada una de ellas. Asimismo se incluye en este grupo una pregunta abierta para comentarios.

**4. Resultados**

Los resultados serán presentados con indicación de la pregunta a la que hacen referencia siguiendo el orden del cuestionario. Para la presentación de los datos más relevantes hemos optado por reflejarlos en los trece gráficos contenidos en este artículo. Las respuestas a las preguntas 6, 8, 16, 21 y 22 del cuestionario han sido presentadas a través de medias, siguiendo el rango 0 (nunca) a 4 (siempre). Las demás respuestas se presentan en cifras absolutas.

**4.1. Lengua/s en la/s que normalmente va redactada la comunicación o ponencia que se presentan P.6. del cuestionario.**

Los datos reflejan un predominio claro del inglés seguido del español. V. Fig. 1.

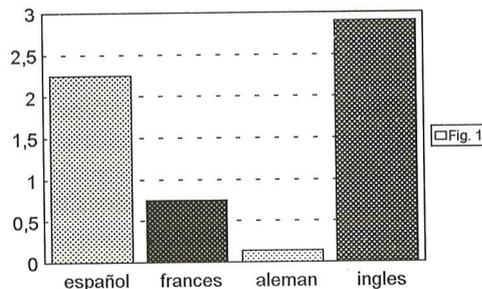


Fig. 1: Lengua en la que normalmente va redactada la comunicación presentada por media de frecuencia.

**4.2. Frecuencia de la interpretación de las comunicaciones o ponencias presentadas en los Congresos Internacionales. P.7 del cuestionario.**

Los resultados indican una baja frecuencia de la interpretación, situándose la mayoría de las respuestas entre “casi nunca” y “nunca”. V. Fig. 2.

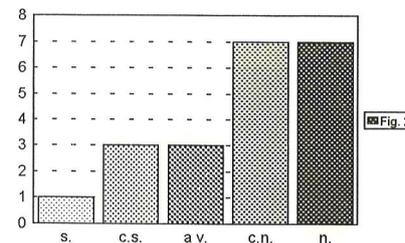


Fig. 2: Frecuencia de interpretación de las ponencias presentadas en valores absolutos (s.= siempre; c.s.=casi siempre; a.v.= a veces; c.n.= casi nunca; n.= nunca).

**4.3. Interpretación de las ponencias hacia las distintas lenguas. P. 8 del cuestionario.**

Nuevamente el inglés se confirma como la lengua hacia la que más se interpreta. V. Fig. 3.

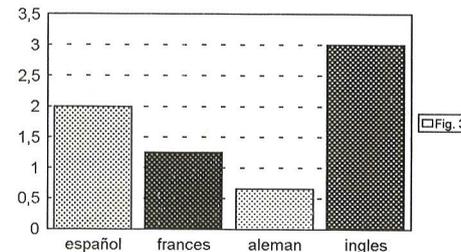


Fig. 3. Lengua hacia la que se interpretan las ponencias presentadas en medias por frecuencia.

**4.4. Situación comparativa de la frecuencia de la interpretación entre España y otros países. P. 9. del cuestionario**

La frecuencia de la interpretación es ligeramente superior en España. V.

Fig. 4.

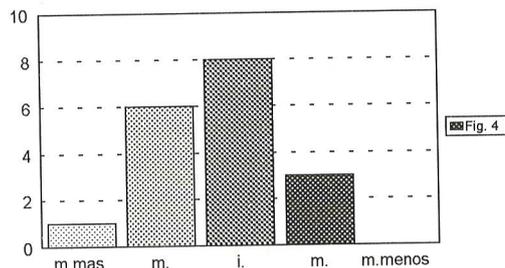


Fig. 4. Situación comparativa de la frecuencia de la interpretación en España y otros países. Cifras absolutas (m. más = mucho más; m. = más; i. = igual; m (dcha) = menos; m.menos = mucho menos).

**4.5. Comparación de la valoración de la calidad por los usuarios entre España y otros países. P. 10. del cuestionario**

Predomina la consideración de una valoración igual de la calidad, aunque se observa una ligera tendencia a valorarla peor. V. Fig. 5

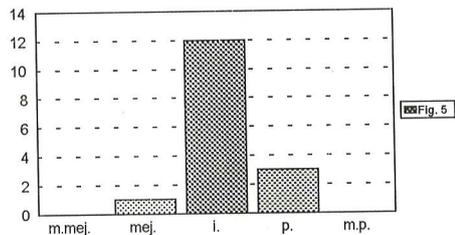


Fig. 5. Comparación de la valoración por los usuarios de la calidad de la interpretación entre España y otros países en cifras absolutas (m. mejor = mucho mejor; mej. = mejor; i. = igual; p. = peor; m.p. = mucho peor).

**4.6. Frecuencia de entrega de la documentación al intérprete. P. 11. del cuestionario**

Los encuestados que responden a esta pregunta declaran en su mayoría entregar documentación al intérprete antes del congreso. V. Fig. 6.

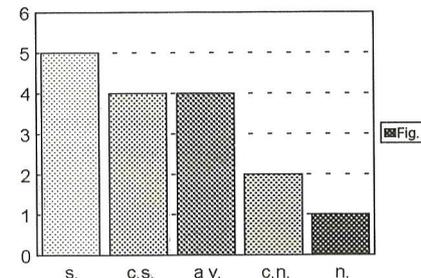


Fig. 6. Frecuencia de entrega de la documentación al intérprete según los ponentes en cifras absolutas (s.= siempre; c.s.=casi siempre; a.v.= a veces; c.n.= casi nunca; n.= nunca).

**4.7. Forma de exposición de las ponencias y comunicaciones. P. 12. del cuestionario**

Los resultados demuestran un claro predominio del uso de material de apoyo: transparencias y diapositivas. Los resultados, en cifras absolutas, son los siguientes:

- Leídos: 3
- No leídos, sin material de apoyo: 0
- Improvisados a partir de un esquema: 1
- Improvisados con transparencias y diapositivas: 9
- Improvisados a partir de un texto escrito: 1
- Otros (especificar): 7

La respuesta "otros" remite fundamentalmente a textos leídos o no improvisados con material de apoyo. Por tanto, el uso de material de apoyo arroja un resultado de 16 frente a 5 que no especifican material de apoyo.

**4.8. Tipo de documentación que se suele entregar al intérprete. P. 13. del cuestionario**

La mayoría de los encuestados afirman que entregan el discurso completo al intérprete. También es relevante el número de encuestados que entregan las transparencias al intérprete.

- Discurso completo: 10
- Fotocopias de las transparencias: 5
- Lista de términos: 1
- Otro tipo de documentación: 0

**4.9. Frecuencia de reuniones previas con los intérpretes. P. 14. del cuestionario**

Se observa una gran diversidad de respuestas sin una tendencia clara predominante. V. Fig. 7.

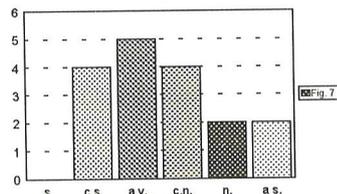


Fig. 7.: Frecuencia de reuniones previas entre ponentes e intérpretes en valores absolutos. (s.= siempre; c.s.=casi siempre; a.v.= a veces; c.n.= casi nunca; n.= nunca; a.s = cuando se solicita expresamente por el intérprete).

**4.10. Frecuencia de uso de la interpretación en congresos internacionales en calidad de receptor. P. 15. del cuestionario**

Las respuestas se sitúan fundamentalmente entre un uso ocasional (a veces) y un uso frecuente (casi siempre). V. Fig. 8.

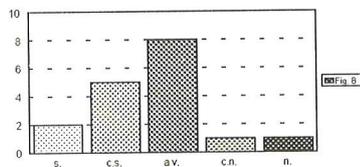


Fig.: 8. Frecuencia de uso como receptor de la interpretación en valores absolutos (s.= siempre; c.s.=casi siempre; a.v.= a veces; c.n.= casi nunca; n.= nunca).

**4.11. Lenguas de las que se suele hacer uso de la interpretación. P. 16. del cuestionario**

Se confirma el predominio del inglés, aunque las distancias entre las distintas lenguas se acortan.

**4.12. Frecuencia de satisfacción con la interpretación. P. 17 del cuestionario**

Predominan las respuestas que se sitúan entre una satisfacción frecuente (casi siempre) y ocasional (a veces). V. Fig. 10.

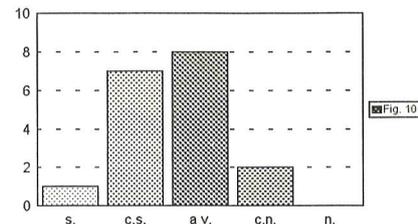


Fig. 10. Frecuencia de satisfacción con la interpretación en valores absolutos (s.= siempre; c.s.=casi siempre; a.v.= a veces; c.n.= casi nunca; n.= nunca).

**4.13. Grado medio de satisfacción con la interpretación. P. 18. del cuestionario**

Predominan claramente los encuestados que manifiestan estar "medianamente" satisfechos con la interpretación. V. Fig. 11.

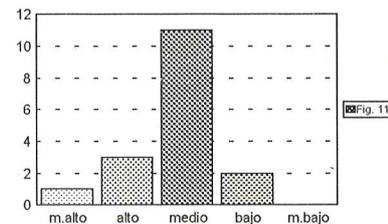


Fig. 11. Grado medio de satisfacción con la calidad de la interpretación en valores absolutos.

**4.14. Deficiencias o problemas más frecuentes en interpretación. P. 19. del cuestionario**

Los resultados indican que el desconocimiento del tema, la terminología poco precisa y la terminología inadecuada son los problemas considerados más frecuentes por los encuestados. Se exponen a continuación las medias resultantes a partir de 1 (=más frecuente) y entre paréntesis el número de encuestados que valoraron cada problema:

Terminología poco precisa	2.20 (10)
Terminología inadecuada	2.22 (9)
Falta de fluidez	4.60 (5)
Desconocimiento del tema	2.09 (11)
Transmisión incompleta del discurso original	4.14 (7)
Transmisión incorrecta del d.o.	3.20 (5)
Estilo (científico, ...) inadecuado	4.20 (5)
Voz poco agradable	7 (3)
Incomodidad de los auriculares	5.25 (4)
Técnica deficiente	5.20 (5)
Otros	- (0)

**4.15. Deficiencias o problemas más graves en interpretación. P. 20. del cuestionario**

Los resultados indican que la transmisión incompleta y la transmisión incorrecta del discurso original, seguidas de la terminología poco precisa y la terminología inadecuada, por ese orden son los problemas que más preocupan a los encuestados. A continuación se exponen las medias resultantes a partir de 1 (=más grave) y entre paréntesis el número de encuestados que valoraron cada problema:

Terminología poco precisa	3.10 (10)
Terminología inadecuada	2.88 (8)
Falta de fluidez	4.60 (5)
Desconocimiento del tema	2.67 (9)
Transmisión incompleta del discurso original	1.75 (8)
Transmisión incorrecta del d.o.	1.78 (9)
Estilo (científico, ...) inadecuado	5.00 (5)
Voz poco agradable	6.50 (4)
Incomodidad de los auriculares	6.67 (3)
Técnica deficiente	4.00 (5)
Otros	- (0)

**4.16. Lenguas de trabajo más frecuentes en congresos internacionales. P. 21. del cuestionario**

Los resultados indican un predominio claro del inglés como lengua de trabajo en los congresos internacionales (v. Fig. 12).

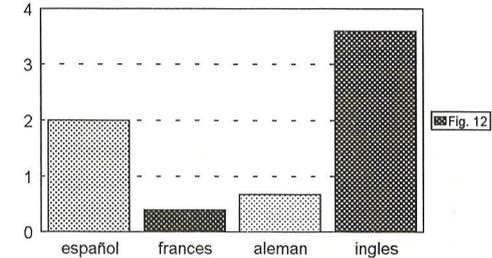


Fig. 12: Lenguas de trabajo en congresos internacionales expresadas por medias

**4.17. Lenguas de las que suele haber servicio de interpretación. P. 22. del cuestionario**

Nuevamente se constata el predominio del inglés aunque las distancias entre las distintas lenguas se ven muy acortadas (v. Fig. 13).

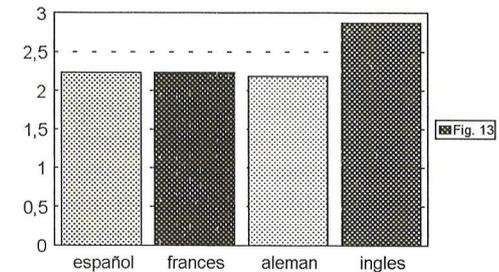


Fig. 13. Frecuencia de la existencia de servicio de interpretación en congresos internacionales expresada en medias.

#### 4.18. Otros comentarios sobre la interpretación de conferencias. P. 23. del cuestionario

Únicamente cuatro encuestados responden a esta pregunta. Dos de los comentarios hacen referencia al desconocimiento del tema por parte del intérprete que pueden llevar a errores de concepto o a transmitir una idea vaga al usuario de lo expuesto por el ponente. Los otros dos comentarios se refieren a la necesidad de que el intérprete disponga del texto previamente.

#### 4.19. Temas más actuales en las distintas áreas de conocimiento. P. 24. del cuestionario

A continuación se enumeran los temas citados por los encuestados como más actuales en sus respectivas áreas:

- Anatomía patológica e Historia de la Ciencia (espec. Anatomía patológica): nefrotoxicidad farmacológica, trasplante renal, oncología básica, patología molecular.
- Biología celular: diferenciación del sistema nervioso, nutrición.
- Biología vegetal: biotecnología, medio ambiente, aereopalínología-alergología y temas relacionados con la agricultura.
- Bioquímica: impacto de grasas en salud, biología molecular, biotecnología y nucleótidos
- Biotecnología (Instituto): bioquímica, inmunología, química orgánica, microbiología, fisiología, parasitología
- Ciencia Morfológica: antropología, embriología, cardiovascular, cáncer en general y sistema nervioso
- Cirugía y sus especialidades (espec. maxilofacial): deformidades faciales, implantología, cancer oro-facial y traumatología.
- Genética: genética humana, proyecto genoma, evolución, genética del sexo, genética molecular
- Medicina: infección V.I.H., hipertensión arterial, diabetes mellitus, alcoholismo crónico y hepatitis
- Medicina legal y Psiquiatría (espec. Medicina legal): ADN (genética forense), drogadicción (toxicología), malos tratos, bioética, derecho médico (responsabilidad profesional).
- Neurociencias (Instituto): neurociencias.
- Óptica: visión del color, colorimetría, fotometría, procesado de imágenes
- Nutrición: nutrientes, bromatología (ciencias de los alimentos).
- Parasitología: parásitos asociados a inmunodeprimidos, vacunas frente a parásitos, técnicas de diagnóstico en enfermedades parasitarias, epidemiología y control de las enfermedades parasitarias.
- Pediatría: retraso del crecimiento, alimentación R.N. y lactante, adolescencia y pediatría social.

- Psicología evolutiva y de la educación: psicología de la educación, intervención psicológica, alteraciones psicoeducativas en niñez y adolescencia, dificultades de aprendizaje, desarrollo psicológico, psicogerontología y el maltrato a la infancia.
- Psicología social y metodología de las ciencias del comportamiento: psicología social, psicología de las organizaciones y metodología de las ciencias del comportamiento.
- Radiología y Medicina física: cáncer, alta tecnología, diagnóstico de precisión, tratamiento de la discapacidad, biología molecular.

#### 5. Discusión

Se confirma nuestra hipótesis de que el inglés funciona como sociolecto en el ámbito biosanitario. La mayor frecuencia del inglés en la redacción de las ponencias frente al uso de la lengua materna, el español, demuestra que existe un hábito y una expectativa del conferenciante a comunicarse en inglés. El francés y el alemán son claramente minoritarios. Este hecho queda demostrado asimismo por la relación de las lenguas de trabajo en congresos internacionales. Dado que en el cuestionario no se distinguió por país de celebración del congreso internacional, cabe suponer que la presencia significativa del español como segunda lengua de trabajo se debe a que buena parte de los congresos internacionales de que se trata se celebraron en nuestro país. Cabe destacar también la contradicción que se observa entre el amplio uso del inglés por ponentes hispanohablantes en sus comunicaciones (v. fig. 1) y la necesidad manifestada por los mismos ponentes de recurrir a la interpretación a partir del inglés (v. fig. 9), aspecto en el que las distancias entre inglés, francés y alemán se acortan considerablemente. Esta necesidad también parecería llevar a que se ofreciera interpretación con mayor frecuencia de lo que se hace (v. fig. 2), incluso del inglés.

Por otra parte, los datos más relevantes en cuanto a la presentación de las ponencias indican una característica esencial en el ámbito biosanitario: la utilización de material de apoyo, especialmente transparencias y diapositivas, tanto en discursos leídos como en los no leídos. Dado que no se preguntó sobre el contenido del material de apoyo, no puede determinarse si este material es complementario del discurso o forma parte del mismo.

En cuanto a la relación del ponente con el intérprete, sorprende gratamente el hecho de que los ponentes en su gran mayoría entreguen la documentación previamente al intérprete, con mayor frecuencia el discurso completo y que las reuniones con el intérprete no sean algo inhabitual. No obstante, este dato debe ser contrastado con una encuesta similar entre los intérpretes, ya que este resultado no parece coincidir con la impresión subjetiva previa de los profesionales que han formulado la encuesta.

Por lo que se refiere a la calidad de la interpretación, se valora en España como similar a la de otros países, situándose en un grado de satisfacción medio a

medio-alto y en una frecuencia de satisfacción media-alta. No obstante, los problemas que se citan como más frecuentes se centran significativamente en el desconocimiento del tema por parte del intérprete y en el uso de la terminología especializada. En cuanto a la gravedad de estos problemas, vuelven a aparecer los ya citados, pero ahora precedidos de la transmisión incorrecta o incompleta de los resultados, lo que parece confirmar los resultados de Meak 1990, Kopczynski 1994, Kurz 1989 y Gile 1990. Estos resultados parecen igualmente sugerir que los problemas extralingüísticos no son considerados como más frecuentes ni como más graves. A este respecto, otros estudios anteriores (Á. Collados, 1997) indican que la evaluación por los usuarios de estos problemas varía cuando se pregunta inmediatamente después de un congreso y sobre una interpretación determinada frente a las expectativas manifestadas a priori.

## 6. Conclusiones

A la vista de los resultados obtenidos, quizá la conclusión última más importante que podemos extraer es la necesidad de una mayor conexión entre mundo de trabajo y docencia. De ahí cabe deducir que, según la combinación lingüística de las clases, se incluirán o excluirán determinados temas o, incluso materias. Además, es necesario que el docente conozca los temas más importantes de las distintas áreas de conocimiento para que la docencia esté actualizada y relacionada directamente con el mundo laboral en el que se insertarán los futuros licenciados. Esta necesidad se ve reafirmada por el hecho de que los créditos previstos en los planes de estudio para la interpretación no permiten abarcar ni todos los temas ni, aun menos, todas las materias. El crecimiento exponencial del desarrollo científico-técnico lo hace cada día aún más difícil. La existencia de campos del saber en los que predomina una u otra lengua, debe ser tenido en cuenta por el docente para mantener esa vinculación con la realidad profesional y conseguir así optimizar los contenidos del plan de estudios. No se trata ya únicamente de la clásica división entre teoría y práctica, entre Universidad y mundo profesional, sino más bien de la división entre práctica útil o no útil para el estudiante y para la sociedad. El predominio claro del inglés en el ámbito biosanitario, debe llevar a que se concentre el esfuerzo de las demás lenguas en la docencia de la interpretación en aquellas materias o temas que sí siguen utilizándose en la interpretación dentro de este ámbito y, por supuesto de otros en los que predominan o tienen mayor presencia otras lenguas distintas al inglés.

En esta misma línea de acercamiento entre mundo profesional y mundo académico, los datos deben alentarnos a confrontar a los estudiantes de Interpretación con modos de exposición similares a los de la realidad profesional, particularmente mediante el uso de transparencias, diapositivas y cualquier otro material de apoyo cuya utilización se ha desarrollado enormemente en los últimos años y cabe esperar que lo siga haciendo con la aparición del CD-ROM, entre otros.

El hecho de que los problemas relacionados con la terminología preocupen en gran medida a los encuestados, demuestra también la necesidad de insistir en las clases de interpretación especializada en el conocimiento del tema y de su terminología, puesto que se trata de lenguajes de especialidad. La contradicción que revela el cuestionario entre la aparente colaboración de los usuarios con los intérpretes en la preparación temático-terminológica de los congresos y sus quejas sobre el desconocimiento que aun así demuestran los intérpretes nos lleva a insistir en una mayor colaboración, ya fuera del ámbito docente, entre ponentes e intérpretes.

Para concluir, creemos que harán falta en este campo y en el de la interpretación en general estudios mucho más profundos y perfilados que el que aquí se presenta. Este estudio no es sino un acercamiento a la realidad de la interpretación en un ámbito específico y en un área limitada. Por ello las conclusiones que se han extraído deben ser, en todo caso, contrastadas y completadas con estudios posteriores.

**Bibliografía**

- BÜHLER, H. (1986). "Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5 (4), pp. 231-235.
- COLLADOS AIS, A. (1997). *La entonación como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los receptores*. Tesis doctoral. Universidad de Granada (sin publicar).
- FISHBACK, H. (1986). "Some Anatomical and Physiological Aspects of Medical Translation", en *Meta*, March, pp. 16-21.
- GALLI, C. (1990). "Simultaneous Interpretation in Medical Conferences: a Case-Study", en Gran, L. & Taylor, C. (eds.), pp. 61-81.
- GILE, D. (1983). "Aspects méthodologiques de l'Évaluation de la Qualité du Travail en Interprétation Simultanée", *Meta* 28(3), pp. 236-243.
- GILE, D. (1984a). "Les Noms propres en Interprétation simultanée", *Multilingua* 3-2, pp. 79-85.
- GILE, D. (1984b). "Des Difficultés de la Transmission informationnelle en Interprétation simultanée", *Babel* 30-1.
- GILE, D. (1985). "Les Termes techniques en Interprétation simultanée", *Meta* 30/3, pp. 199-210.
- GILE, D. (1986). "Le travail terminologique en interprétation de conférence", *Multilingua* 5-1, pp. 31-36.
- GILE, D. (1989). *La communication linguistique en réunion multilingue - Les difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée*, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, non publiée.
- GILE, D. (1990). "L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas". *The Interpreters' Newsletter* 3, pp. 66-71.
- GILE, D. (1995a). *Regards sur la Recherche en Interprétation Interprétation de Conférence*, Paris: PUL.
- GILE, D. (1995b). "Evolution de la recherche empirique sur l'Interprétation de Conférence", *TTR*, VIII, 1, pp. 201-228.
- KOPCZYNSKI, A. (1994). "Quality in conference interpreting: some pragmatic problems". En: Snell Hornby, M., Pöschhacker, F., Kaindl, K. *Translation Studies: an Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 189-198.
- KURZ, I. (1989). "Conference Interpreting-user expectations", en HAMMOND, D. (ed.)(1989), *Coming in age. Proceedings of the 30th of the ATA*. Washington, D.C. : Melford, N.J., pp. 143-148.

- MEAK, L. (1983). *La selezione dell'informazione per l'interpretazione simultanea della letteratura medica*. Serie: Monographie n°8, SSLM, University of Trieste.
- MEAK, L. (1990). "Interprétation simultanée et Congrès médical: Attentes et Commentaires", *The Interpreters' Newsletter* 3, pp. 8-13.
- MOSER-MERCER, B. (1992). "Banking on Terminology. Conference Interpreters in the Electronics Age", *Meta* 37/3, pp. 507-522.
- MOSER-MERCER, B. (1992). "Terminology documentation in Conference Interpretation", *Terminologie et Traduction*, No. 2/3, pp. 285-303.
- SNELLING, D. (1992). "Taxonomy and simultaneous interpretation", *Terminologie et Traduction*, No. 2/3, (Luxembourg, CE), pp. 313-315.
- VAN HOOF, H. (1986) "Les Eponymes médicaux: Essai de Classification", *Meta*, 31-1.